



O boletim informativo da cidade

Veja também pela internet <http://www.mie-iifa.jp/>

この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga "Kouho Iga shi" e de outras publicações

População de Iga 96,140

População de estrangeiros 4,219

Taxa 4.39%

Dados de 31.06.2014

**Já fez o pedido Auxílio do governo?**

りんじ きゅうふきん の しんせい は もう すみましたか?

Auxílio para pessoas que tiveram baixa renda no ano passado e que não estão como dependente do conjuge, **Rinji Fukushi Kyuufu Kin**

Auxílio para pessoas que tem crianças que puderam receber a ajuda do leite referente à janeiro/2014, **Ko Sodate Setai Rinji Tokurei Kyuufu Kin**

Se você está em dúvida se pode ou não receber o auxílio financeiro do governo, consulte-se na prefeitura.

Prazo de solicitação: Até dia 30 de setembro

**Matsuri de verão "Niguiwai Festa 2014"**

しみん なつ の にぎわい フェスタ 2014



A avenida Guinza doori e os arredores, se tornarão o paraíso dos pedestres, com várias barracas de vendas e várias apresentações de palco.

A comunidade estrangeira também estará presente com o KOKUSAI KOURYUU YATAI MURA, vendendo comida brasileira, peruana e artesanato. Venha se divertir!!

**Dia:** 24 de Agosto (domingo) das 12:00 hs até 21:00 hs

**Local:** Avenida Guinza doori e Hon machi doori

**"Hanabi" Show de fogos de artifícios**

はなび たいかい

OOYAMADA FURUSATO MATSURI

Dia: 15 de Agosto (quinta-feira) A partir das 18:00 horas

Hanabi às 20:30 horas

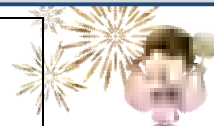
Local: SESERAGUI undou kouen

IGA SHI SHIMIN UCHIAGUE HANABI

Dia: 23 de Agosto (sábado) A partir das 16:00 horas

Hanabi às 20:00 horas

Local: Perto do Parque esportivo UENO UNDOU KOUEN



**Reunião para ingresso no jardim da infância**

とうせいのおか ようちえん にゅうえん せつめいかい

Se você pretende colocar seu filho no jardim da infância, no próximo ano, é necessário se preparar desde já.

Participe da reunião de orientação para ingresso no Jardim da Infância.

Dia: 07 de Setembro (domingo)

Local: Tousei no Oka Youchien

Recepção: 9:30 hs da manhã

Início: 10:00 horas da manhã

Assunto: Apresentação da escola, sobre os trâmites para matrícula, tira dúvidas

Haverá pessoa para cuidar de crianças, se necessitar faça reserva no período de 18 a 22 de agosto

Maiores informações e inscrições: Tousei no Oka Youchien Tel 0595-26-5770



**Matrícula para escola primária japonesa**

しょうがっこう の にゅうがく てつづき

Os pais ou responsáveis de nacionalidade estrangeira, que desejam ingressar seus filhos na escola primária japonesa, em Abril do próximo ano, devem iniciar os trâmites desde já. O requerimento de matrícula será enviado para as crianças na idade, favor realizar os trâmites até o dia 05 de setembro (sex).

Requisitos: crianças nascidas no período de 02 de abril de 2008 à 01 de abril de 2009.

Documentos necessários: requerimento de matrícula, contrato, ficha de averiguação familiar preenchidos e cópia

(frente e verso) do gaijin touroku (ou zairyuu card) do pai ou responsável e da criança a ser matriculada.

Entregar o documento na Secretaria da Educação (Hirata 652-1 Sub prefeitura de Ooyamada 2º andar)

No período de 25 de Agosto à 05 de Setembro, das 9:00 às 17:00, haverá atendimento na prefeitura de Iga, seção Shimin Seikatsu ka.

Maiores informações e inscrições: Iga shi kyouiku iin kai Seção Gakkou kyouiku ka Tel: 0595-47-1282



**Gostaria de prosseguir os estudos no koukou do Japão?**

ちゅうがっこう そつぎょう ていど にんていしけん

As pessoas acima de 16 anos, que não puderam concluir o chuugakkou, por algum problema particular ou concluíram o curso ginásial no Brasil e desejam dar prosseguimento nos estudos, podem prestar uma prova para comprovar que tem o nível escolar exigido.

Se aprovado neste teste, o aluno estará qualificado para prestar o exame para ingresso no koukou.

Dia e horário da prova: 30 de Outubro (qui) das 10:00 hs até 15:40 hs

Local da prova: Mie ken Tsu shi - Mieken cho prédio Koudoutou 3º andar, sala 131 e 132

Conteúdo da prova: Língua japonesa, história, matemática, ciências e inglês.

Período para inscrição da prova: de 28 de Agosto à 16 de Setembro

Maiores informações: Mie ken Kyouiku iin kai jimukyoku, koukou kyouiku ka Tel 059-224-2913

**IMPOSTO DO MÊS**

こんげつ の のうぜい Imposto residencial(shi kenmin ze), Seguro de saúde(Kokumin Hoken)

~ Até 01 de setembro

Informações: Na prefeitura Shuu-zei ka TEL 0595-22-9612

Em setembro haverá reavaliação dos requisitos dos beneficiários da Devolução das Despesas Médicas. Será avaliada a renda das pessoas que já estão utilizando o benefício e também das pessoas que não puderam utilizar até agora por causa da renda que ultrapassou o limite permitido. Após a avaliação será enviado o novo cartão (cor azul claro) para as pessoas que forem qualificadas. Quando for consultar, apresente o cartão na recepção do hospital. Se enquadrar em um dos itens abaixo e ainda não possuir o cartão, informe-se na prefeitura.

As pessoas que já tem o cartão não necessitam fazer trâmites de renovação.

**Despesas médicas do deficiente(Shougai sha iryou)** – (Tabela de limite do rendimento, na prefeitura)

- 1- Portador da Carteira de Deficiente Físico (Shintai Shougaisha Techou) Categoria de 1 a 3
- 2- Portador da Carteira de Deficiente Intelectual (ryouiku techou) letra A ou B
- 3- Portador da Carteira de Deficiente Mental (Seishin Shougaisha) Categoria 1 ou 2

**Despesas médicas da Família Composta por apenas um dos pais ou outra (Hitori oya katei tou iryou)** (Tabela de limite do rendimento, na prefeitura)

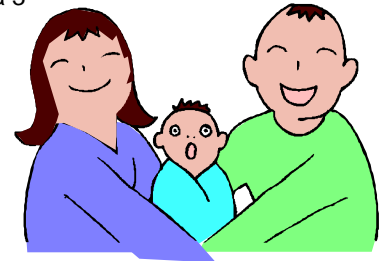
- 1- Família composta pela mãe e criança menor de 18 anos
- 2- Família composta por pai e criança menor de 18 anos
- 3- Criança menor de 18 anos que não tem pai nem mãe criada por outra pessoa
- 4- Criança menor de 18 anos cujo pai ou mãe é portador de deficiência grave

**Devolução das Despesas médicas da criança (Kodomo iryou)**

Famílias que tem criança de zero ano até término da escola primária.

Trazer seguro de saúde da criança, inkan, caderneta do banco e documento da renda do ano anterior(somente pessoas que mudaram para esta cidade recentemente)

Tabela de limite do rendimento, na prefeitura.



Necessita fazer solicitação e apresentar documentos comprobatórios.

**Maiores Informações:** Na prefeitura, Hoken Nenkin ka TEL 0595-22-9660

**Período de renovação de outros auxílios**

そのた てあての こうしん

**AJUDA PARA MÃE ou PAI QUE CRIAM SEUS FILHOS SOZINHO (Jidou fuyou teate)** じどう ふいよう てあて

As pessoas que recebem o benefício, precisam fazer a renovação no mês de Agosto.

A prefeitura já enviou ficha de recadastramento (em japonês) no começo de Agosto, confira os dados e leve pessoalmente à prefeitura, seção Kodomo Kateika, para fazer a renovação.

Não pode ser por correio ou terceiros.

**Prazo para entrega: até dia 29 de agosto**

**AJUDA PARA CRIANÇAS ESPECIAIS (Tokubetsu jidou fuyou teate)** とくべつ じどう ふいよう てあて

As pessoas que recebem este auxílio também necessitam fazer renovação todos os anos. Confirme os dados do formulário que receberá em agosto e faça a renovação.

**Prazo para entrega: até dia 10 de setembro**

**SUBSÍDIO ESPECIAL PARA DEFICIENTES (Tokubetsu Shougaisha Teate)** とくべつしょうがいしいしてあて

É uma ajuda de custo para pessoas com mais de 20 anos que tem deficiência física ou mental grave e necessitam de cuidados especiais.

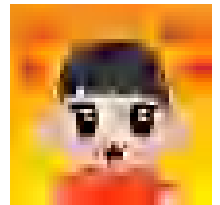
**SUBSÍDIO DE ASSISTÊNCIA SOCIAL PARA CRIANÇAS DEFICIENTES (Shougaiji Fukushi Teate)** しょうがいじふくしてあて

É uma ajuda para pessoas com menos de 20 anos que tem deficiência física ou mental grave e necessitam de cuidados especiais. Há alguns requisitos que precisam ser preenchidos, informe-se na própria seção.

Obs.: As pessoas que já recebem o benefício, devem fazer o recadastramento no período abaixo e anexar os documentos exigidos. Se esquecer ou deixar de fazer, não poderá continuar recebendo.

Período de renovação: 11 de agosto à 10 de setembro

Informações e local de renovação: Na prefeitura, seção kodomo kateika tel 0595-22-9654 Shougai Fukushi ka Tel 0595-22-9656



**Expediente noturno da prefeitura**

もくようび しょうめい まどぐち えんちよう

Aberto todas as quintas feiras (exceto feriados) até as 19:30 horas para expedição dos documentos abaixo:

Atestado de residência (juumin hyou),

Atestado de residência específico ( juumin hyou kisai jikou shoumeisho)

Certificado de Carimbo registrado (inkan touroku shoumeisho)

Fazer registro de carimbo (inkan touroku)

Pessoas de nacionalidade japonesa: Juumin hyou, outros documentos de identificação, koseki tohon, etc

Quando vier solicitar o documento, apresente um documento de identificação com foto.

Se não apresentar o documento de identificação com foto, mesmo que o dono do documento compareça pessoalmente ou através de procurador, não será possível expedir o documento.

**Maiores Informações:** Na prefeitura, seção Juumin ka Tel 0595-22-9645

**A seção de impostos, também estará aberta para expedição de alguns documentos de rendimentos. Informe-se antes sobre os documentos que podem ser expedidos.**

**Maiores Informações:** Na prefeitura, seção kazei ka Tel 0595-22-9613 ou Shuuzei ka Tel 0595-22-9612

## Controle da saúde e desenvolvimento da criança <あかちゃん の けんしん> Kenkou Suishin-ka Tel. 0595-22-9653

Na cidade de Iga, há o Exame de 1 ano e 6 meses (para crianças de até 1 ano e 9 meses) e o Exame de 3 anos (para crianças de até 3 anos e 9 meses). Enviaremos comunicado para as crianças que estiverem na idade de realizar o exame. O comunicado estará em japonês, informe-se na prefeitura.

### Exame de 1 ano e 6 meses (gratuito)

Este é um período muito importante para tomar conhecimento do desenvolvimento de funções básicas como o falar, o caminhar e outros, por isso, será feito um exame geral. Observe o bebê no dia a dia para ter conhecimento do desenvolvimento afetivo, físico do seu bebê e realize o exame gratuito, para uma criação saudável do bebê.

【Exame】 Medir a altura e o peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional.

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários

【Dia】 **12 de agosto (ter) das 12:50 às 14:30**  
**09 de setembro (ter) das 12:50 às 14:30**

【Local】 **Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)**

\* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.



### Exame de 3 anos (3 anos e 6 meses) (gratuito)

Este é um período em que a criança começa a conhecer a si própria, inicia o processo de independência da mãe muito importante para a formação da personalidade humana. Será feito uma avaliação mais complexa, não somente de desenvolvimento físico, mas também psicológico, odontológico, da visão e audição. O exame de 3 anos e meio, deve ser realizado até 3 anos e 9 meses, além de ser útil no desenvolvimento geral da criança, também pode ser utilizado como um local para que as famílias da criança se comuniquem umas com as outras.

【Exame】 Exame de urina, medir altura e peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários, questionário sobre a visão e audição, urina

【Dia】 **21 de agosto (qui) das 12:50 às 14:30**  
**18 de setembro (qui) das 12:50 às 14:30**

【Local】 **Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)**

\* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.



## Emergências e Assistência médica <きゅうきゅう・いりよう> Iryou Fukushi Seisaku Ka Tel. 0595-22-9705

Se possível, consultar-se no horário do expediente normal da entidade médica.

Escolher uma clínica médica para consultar-se sempre que necessário.

Como fazer quando ficar doente de repente ou ficar doente nos dias de folga?

1. Procure um posto de saúde (shinryou sho) ou o consultório de emergência (Oukyuu shinryou jo).

Iga shi Oukyuu Shinryou jo TEL.0595-22-9990

【Local】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Atrás do Hospital Okanami)

【Especialidade】 Clínica geral e pediatria \* Ferimentos e doenças leves (primeiros socorros)

2. O centro de informações médicas (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) da província de Mie,

poderá informar os hospitais que estarão atendendo. Ligue para **Tel.0595-24-1199**

\* Logo após, ligue para a entidade médica para confirmar horário e outros.

\* Quando for para a entidade médica, não se esqueça de levar o seguro de saúde.

\* Se, não tiver mais necessidade de consulta, ligue para a entidade médica para cancelar o agendamento.

3. Os hospitais de plantão são para atendimentos de pacientes com ferimentos ou doenças graves que necessitam de atendimento mais detalhado ou de internação.

\* Somente com encaminhamento de alguma entidade médica, do consultório de emergência ou levado pela ambulância Shimin Byouin

\* Não precisa ser levado pela ambulância, mas deve entrar em contato telefônico antes Hospitais Okanami e Nabari

Segunda à Sábado	20:00~23:00
Domingo, feriado, final e começo de ano	9:00~12:00 14:00~17:00 20:00~23:00



Agosto						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sáb
Não há consultas para área de pediatria					1 Shimin	2 Nabari
3 Nabari	4 Okanami	5 Shimin	6 Okanami Nabari	7 Nabari	8 Shimin	9 Shimin
10 Okanami	11 Okanami	12 Nabari	13 Okanami Nabari	14 Nabari	15 Shimin	16 Nabari
17 Nabari	18 Okanami	19 Shimin	20 Okanami Nabari	21 Nabari	22 Shimin	23 Shimin
24 Okanami 31 Nabari	25 Okanami	26 Nabari	27 Okanami Nabari	28 Nabari	29 Shimin	30 Shimin

Atendimento:

【Hospital Shimin e Nabari】

Dias da semana

das 17:00 até 8:45 do dia seguinte

Sábados, domingos e feriados

de 8:45 até 8:45 do dia seguinte

【Hospital Okanami】

Segunda-feira 17:00 até 9:00 dia seguinte

Quarta-feira 17:00 até 8:45 dia seguinte

Domingo 9:00 até 8:45 dia seguinte

\* Se a segunda ou quarta-feira for feriado das 9:00 até 8:45

【Ueno Sougou Shimin Byouin】 Tel. 0595-24-1111

【Okanami Sougou Byouin】 Tel. 0595-21-3135

【Nabari Shiritsu Byouin】 Tel. 0595-61-1100

## Disque Mie Kodomo Iryou

<みえ こども いりよう だいやる>

Serviço de consulta sobre problemas de seguro ou saúde da criança, como doenças de crianças, preocupações sobre criação de crianças, vacinação e outros. O médico pediatra aconselhará gratuitamente. Utilize o serviço.

【Indicado】 Crianças com menos de 18 anos e seus familiares

【Telefone e horário】 **8 0 0 0 (059-232-9955)** Todos os dias 19:00 às 23:30 horas



## Consultas para Estrangeiros

<がいにくじんのためのそうだん>

Na prefeitura de Iga poderá fazer consultas sobre problemas no trabalho, escolares, hospitais, seguros, aposentadoria, criação de crianças, moradia, impostos, vistos e outros problemas do cotidiano. A consulta é gratuita. Se estiver com problemas, não deixe para depois, informe-se na prefeitura.

【Dia e horário】 Segunda à sexta (exceto feriados) das 9:00 até as 17:00 horas

【Local】 Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka Tel. 0595-22-9702**

Também, há um serviço de consulta gratuita com despachante oficial para o cidadão estrangeiro, para resolver problemas com visto, casamento entre estrangeiros, nacionalização e outros. Para consultar, necessita fazer reserva, informe-se na seção Shimin Seikatsu Ka.

【Dia e horário】 1ª quinta-feira de cada mês (quando for feriado será na 2ª quinta-feira) das 13:00 até as 16:00 horas

【Local】 Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka Tel. 0595-22-9702**

## Informações para o estrangeiro

<がいにくじんのためのじょうほう>

Obtenha informações também nos sites abaixo.

伊賀市役所[Iga City] <http://www.city.iga.lg.jp/>

三重県[PortalMIE] <http://mie.portalmie.com/>

防災みえ[bousai MIE] <http://www.bosaimie.jp/>

**Informações sobre Desastres, leia aqui !**

三重県国際交流財団[MIEF] <http://www.mief.or.jp/>

## Curso de Japonês e Reforço Escolar

にほんご きょうしつ がくしゅう しえん きょうしつ  
<日本語 教室 & 学習 支援 教室>

Este é um local para estudar a língua japonesa e para dar reforço nos estudos da criança.

Se você pensa em morar no Japão por um longo período é muito importante saber a língua japonesa.

Também, é importante que as crianças frequentem a escola japonesa. Aqui você encontrará suporte. Vamos estudar juntos!



Nome	Iga Nihongo no Kai( Férias 30 de julho à 23 de agosto)	Classe de reforço Sasayuri
Horário	quarta-feira 19:45 hs até 21:00 hs / Sábado 19:00 hs até 20:30 hs	Sábado 14:00 hs até 16:00 hs
Local	Ueno Fureai Plaza 3º andar	Ueno Fureai Plaza 3º andar
Taxa	200 cada aula	200 cada aula
Contato	Tel. 0595-23-0912	Tel. 0595-22-9629

## Variedades

<そうだんいん だより>

### Cuidados para este verão: Hipertermia (Nechu sho)

ねっちゅうしょう について

A Hipertermia não ocorre somente quando estamos fora de casa nos dias muito quentes.

Há muitos casos de Hipertermia que agravam dentro da própria casa. Os sintomas são tontura, dor de cabeça, enjoo, moleza, suor, dor muscular, em casos graves perda da consciência, convulsões, etc. Vamos tomar cuidado no dia a dia e nos proteger do perigo da hipertermia.

No ambiente:

Temperatura, umidade do ar, mudança brusca de temperatura, pouca ventilação, fortes raios solares, etc.

Local:

Dentro de locais fechados, horta, campo de golfe, dentro de carro, campo esportivo, etc.

Modo de prevenção:

Tomar bastante líquido, usar roupas leves, controlar o uso de ventilador e ar condicionado.

### Funcionamento dos órgãos públicos

かんこうちょうの おぼん えいぎょう について

A prefeitura e demais órgãos públicos japoneses, bancos e o consulado brasileiro, estarão funcionando normalmente no feriado de agosto "OBON", se tiver consulta ou trâmites, utilize o serviço neste período.



### DENTISTAS DE PLANTÃO NO FERIADO DE AGOSTO

おぼんやすみの はいししゃ

Dores de dente, inchaço, durante o feriado? Procure uma das clínicas de plantão.

Ligar na clínica antes de ir e não esquecer de levar o cartão do seguro saúde.

Horário de atendimento: das 9:00 às 17:00

13 agosto – Clínica Wakuta Tel.0595-21-8241

14 agosto – Clínica Iwana Tel.0595- 52-0011

Maiores Informações: Iryou Fukushi Seisaku ka  
Tel. 0595-22-9705

### DIVIRTA-SE LENDO LIVROS DE VÁRIOS IDIOMAS

Dia: 23 de agosto – sábado

Horário: a partir de 10:30 horas

Local: Biblioteca Ueno 2º andar

Leitura do livro "Ookina kabu"

(O nabo gigante)

Maiores Informações: Iga shi Ueno Toshokan  
tel 21-6868



Venha experimentar a cultura do Japão?

にほんの ぶんか を たいけん しよう

Aula de culinária "Obento"

Dia: 07 setembro 2014 domingo das 10:30 até 13:00 horas

Local: Ueno Fureai Plaza 4º andar – sala Tyouri Kenshuu Shitsu

Vagas: 30 pessoas

Participantes: crianças do 1º ano primário até 3º ano ginásio

Taxa: 500 por pessoa

Levar: Obento bako (marmitta) para cada pessoa, avental e lenço para cabeça.

Inscrições: Iga shi Kokusai Kouryuu Kyokai  
tel 0595-22-9629